

Профессиональное образовательное учреждение
«КОЛЛЕДЖ СОВРЕМЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ»

ИНДЕКС: 109316, г. Москва, ул. Волгоградский проспект, д. 42, кор. 7. ТЕЛ: 8(495)542-78-64

**Методическая разработка
для студентов обучающихся в средних специальных
профессиональных учебных учреждениях
«Реферирование газетной статьи на английском языке»**

Составитель: преподаватель английского языка
Блохина Тамара Самвеловна

Москва, 2020

Пояснительная записка

Реферирование (от лат. *refero* - «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в устной форме содержания научного труда (трудов), публицистической литературы или текста по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

Реферирование рассматривается как один из видов речевой деятельности, которая носит репродуктивный характер. то интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием.

В процессе реферирования текста задействованы два метода мышления: анализ и синтез. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т. е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т.е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций.

Таким образом, чтобы хорошо проанализировать статью, необходимо ее несколько раз прочитать. Первый — ознакомительный, определяете стиль, тему. Второй — обращаете внимание на детали, на поведение героев, пытаетесь кратко передать основное содержание. Затем опять просматриваете и ищите то, что же автор хотел донести до читателя, что он для этого использовал. Ну а затем, продумываете свое отношение к прочитанному.

Для всего этого есть вводные структуры, которые необходимо знать.

Итак, с чего начать и чем закончить?

План по реферированию газетной статьи

1.	“The Moscow Times” dated the 10 th of May carries an article headlined ...	В газете “The Moscow Times” от 10 мая помещена статья, озаглавлена ...
	The Guardian dated the 7 th of April, 2007 carries an article ...	В газете “The Guardian” от 7 апреля 2007 года помещена статья ...
2.	The article deals with ...	В статье говорится о ...
	The article is about ...	Новости содержат информацию о ...
	The article touches on ... / upon ...	Статья касается ... / затрагивает ...
	The news is about ...	Новости о ... /Новости содержат информацию о ...
	The article discusses the situation in ...	В статье обсуждается / рассматривается обстановка о ...
	The key-note of the article is ...	Основная мысль статьи ...
	Here is something about ...	Вот некоторая информация ...
	The article is devoted to the analysis of the situation in ...	Статья посвящена анализу обстановки в ...
	The article under review is devoted to ...	Рассматриваемая статья посвящена ...
	The article discusses says ... / tells us ...	В статье обсуждается / рассматривается ...
	The article is concerned with ... / reports on ...	Статья посвящена ... / сообщает о том, что ...
	The article points out ... / stresses on ... / reveals ... / reviews ...	В статье указывается на ... / подчеркивается, что ... / разоблачается ...
	The article blames smb. for smth.	В статье за что-то обвиняется кто-то
	The article highlights ... / describes ...	Статья освещает ... / В статье дается описание ...
	The article denounces the policy, pursued by ...	В статье обсуждается политика, проводимая ...
	The article comes out in support ...	Статья выступает в поддержку ...
	The article / the statement says as follows ...	В статье / заявлении говорится следующее ...
	It is underlined ...	В статье подчеркивается ...
	It is specified ...	В статье уточняется ...
	It is pointed out ...	В статье отмечается ...
The author attracts our attention to ...	Автор привлекает наше внимание к ...	
The author is in favor of ...	Автор поддерживает ...	
The author is opposed to ...	Автор высказывается против ...	
The article goes on to say ...	Далее в статье говорится ...	

	It should be noted that ...	Следует отметить, что ...
3.	In conclusion the article says ...	В заключение статьи говорится ...
	The article ends with ...	Статья заканчивается ...
	In conclusion the author specifies ... / pays special attention to ... / sums up ...	В заключение статья и автор уточняет ... / обращает особое внимание ... / подводит итоги ...
	At the end of the article the author draws the conclusion that ...	В заключение автор делает вывод ...
4.	Personal opinion	
	I found the article interesting / informative / important / dull / of no value, etc.	
	If you ask me ...	
	I'd like to point out that ... / to my mind ... / in my opinion ... / from my view point ...	
	That's about all wanted to say ...	

Переводим заголовок газетной статьи

1. В газетных заголовках типа “US President to Visit France” или “Russian – Chinese Foreign Ministers to Meet” инфинитив указывает на то, что действие произойдет в ближайшем будущем: «Президент США посетит Францию» или «Состоится встреча министров иностранных дел России и Китая»
2. Глагол в The Present Simple Tense в заголовке означает, что действие относится к прошлому: “Polish Premier Visits Italy” – «Премьер-Министр Польши посетил Италию».
3. “Here” или “in this country” в газетных заметках значит – в той стране, откуда поступило сообщение.
4. Обратите внимание на то, что в США И Великобритании существует различие в наименовании должности министерства иностранных дел:
State Secretary – госсекретарь США (=министр иностранных дел)
Foreign Secretary – министр иностранных дел Великобритании
Foreign Minister – министр иностранных дел России
Соответственно различают и названия министерств:

State Department or Department of State – Госдепартамент
(министерство иностранных дел в США)

Foreign Office – Министерство иностранных дел Великобритании

5. Простой инфинитив *to do*, следующий за конструкцией *to be reported, to be believed, to be announced* и т.д., относит действие к будущему, а перфектный инфинитив (*to have done*) с той же конструкцией – к прошлому.

Example: “The Official Visit is Expected to Last Live Days” –
«Ожидается, что официальный визит продлится 5 дней»

“The Foreign Secretary is Reported to Have Had Talks with Russian Government Delegation” – «По сообщениям прессы, министр иностранных дел Великобритании провел переговоры с представителями российского правительства.

6. Глагол *to be + the infinitive with the particle “to”* выполняет функцию модального глагола и употребляется для выражения необходимости совершить действие согласно предварительной договоренности или заранее намеченному плану.

Example: “Indian’s Prime Minister is to Arrive on July 1, on Three Day Visit” – «Премьер-министр Индии должен прибыть 1 июля с трёхдневным визитом».

7. Выражения *to be signed, to be warmly welcomed* (тепло встречать / приветствовать):

“The Treaty was Signed by the Heads of the Delegations” – «Договор был подписан главами государств».

“The Delegation was Warmly Welcomed Everywhere” - «Делегацию везде тепло встречали».

8. *To be reported* – переводится на русский язык, как: по сообщению прессы, как сообщает пресса, как стало известно.
9. *People* – 1) люди; 2) народ, нация

а) существительное “people” в значении «люди» согласуется с глаголом во множественном числе: “These People are Deputes”

б) в значении «народ», «нация» оно может употребляться как в единственном числе, так и во множественном числе:

“The Chinese are a Hard-Working People” – «Китайцы – трудолюбивая нация».

“The Peoples of the World” – «Народы мира»

10. ...*calling for* ... - призывающий

Example: “A Document calling for Economic, Scientific and Technological Cooperation was Signed Yesterday” – «Вчера был подписан документ, призывающий к экономическому, научному и техническому сотрудничеству».

... *attaching* ... - придавал

“Attaching Great Importance to Economic Cooperation Between Russian and Japan, the Parties Concluded a Number of Agreements” – «Придавая большое значение экономическому сотрудничеству, стороны между Россией и Японией заключили ряд соглашений».

... *posed* ... - поставленный

“The Tasks Posed are Quite Practical” – «Поставленные задачи представляют практический интерес».

... *interviewed* ... - в интервью

“Interviewed by the Novosti Press Agency the Indian Prime Minister Spoke in Favour of Joint Efforts in Space Exploration” – «В интервью агентству «Новости» индийский премьер-министр с одобрением отозвался о совместных усилиях в деле освоения космоса»

... *it was announced* ... - было объявлено

“The Russian Foreign Minister will Meet with his Chinese Foreign Minister this Month in Paris it was Announced in Moscow Yesterday” – «Как вчера было объявлено в Москве Министр иностранных дел

России встретился со своим коллегой Министром иностранных дел Китая в Париже в этом месяце»

Рекомендуемая литература:

1. Абрамичева, Е.Н. Особенности и трудности перевода газетных заголовков (на материале англоязычных газет) / Е.Н. Абрамичева, Е.В. Фомина // Вестник СевНТУ. Вып. 102. Филология. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2010.
2. Узумова Л. М. «Учись писать газету на английском языке»; М: «Просвещение», 1985.
3. Царева А.А. Специфика перевода газетных заголовков // Вестник Казанского технологического университета, 2010. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-gazetnyh-zagolovkov>
4. Нестерова И.А. Особенности перевода английских газетно-информационных текстов на русский язык // Энциклопедия Нестеровых - URL: <http://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html>